

MINISTERIO DE EDUCACION
DIRECCION SUBREGIONAL IV CAJAMARCA
DIRECCION DE PROYECCION EDUCATIVA Y
EDUCACION DE ADULTOS

RIMASHUN KICHWAPI I

(HABLEMOS EN QUECHUA I)



David Coombs Lynch
Heidi Carlson de Coombs
Blanca Ortiz Chamán
Cruz Landa Quito

CAJAMARCA - PERU

RIMASHUN KICHWAPI I
Primer conjunto de lecciones para la enseñanza
del Quechua Cajamarca

1ª Edición 1992

Diagramación y fotografía: Dr. David Coombs Lynch

Colaborador de redacción: Prof. Jacinto L. Cerna Cabrera

PRESENTACION

¿Por qué la edición del texto YACH'AKUSHUN KICHWAPI I?
¿A qué se debe el afán de la enseñanza de QUECHUA-CAJAMARCA como segunda lengua en el nivel secundario? La juventud cajamarquina se encuentra, actualmente, en una verdadera encrucijada para correr al encuentro de su identidad. Las máquinas -tecnología extraña- van ganando terreno, y, nuestros jóvenes cada vez parecen tener menos noticias de nuestra identidad nacional. Frecuentemente los observamos que se avergüenzan de entonar o bailar un huaino. También hemos visto, con honda preocupación y nostalgia, que en actuaciones y demás actividades educativo culturales ejecutadas por centros y programas educativos de nuestro medio, se priorizan bailes, cantos y otras manifestaciones culturales absolutamente foráneos y carentes de mensajes que corroboren la formación integral de los educandos. Irónicamente, dentro del plan de estudios vigente, se oficializa la enseñanza de la asignatura de Idioma Extranjero. Se descarta, así, la posibilidad de que por lo menos sea un curso electivo en idénticas condiciones que el quechua. No dudamos de la utilidad de aquella lengua: pero, tampoco dudamos de la gran importancia que adquiere el conocimiento básico de nuestra Lengua ancestral, el RUNASHIMI.

En Cajamarca, así como en casi todo el Perú, se habla quechua en muchas de las zonas rurales; pero, en la ciudad hay una evidente extracción quechua. Muy cerca de nosotros, en mayor o menor grado, se habla quechua-Cajamarca en muchos lugares, tales como en Chetilla, Mahuaypampa, Cochapampa de Chetilla, El Tubo, Hierbabuena, Chilinpampa, Porcón Alto, Granja Porcón, Porcón Bajo, Cochapampa de Porcón, Porcón Potrero, Huambocancha, Chaquicifegas, Choro Porcón, caserios de Baños del Inca, Shaullo Chico, Shaullo Grande, Puyllucana, Otuzco, Tartar, Huacataz, Agomarca, San Antonio de Agomarca, Agocucho, Agopampa, Pariamarca, La

Paccha, Huacariz, El Ronquillo, Chamis, La Colpa, Cumbemayo, Huayllapampa, Manzanamayo, la Pampa de Cajamarca, etc. Asimismo, se tiene noticias de la existencia de grupos quechuahablantes, aún no identificados, en otros puntos del departamento de Cajamarca, tales como en Bambamarca, Chota y Jaén. Se calcula que habría una población quechuahablante de más de 25 mil habitantes en el departamento.

Lo que debemos tener presente, tanto los quechuahablantes como los que estudian el quechua y el pueblo en general, es que la variedad Cajamarca tiene la virtud de presentar formas evidentemente conservadoras, propias del protoquechua (la lengua quechua madre), formas que han desaparecido en muchas otras variedades. Este hecho científico del quechua-Cajamarca nos obliga aún más a revalorizarlo, preservarlo y difundirlo, por constituir un auténtico patrimonio histórico y cultural de Cajamarca y de los Américas.

Por ello, la enseñanza del quechua-Cajamarca en Educación Secundaria se hace imperativa; pues, el aprendizaje de un vocabulario elemental y fundamental, un conjunto de frases útiles y la iniciación en la gramática quechua, facilitarían notablemente la comunicación en lengua quechua y en el castellano del campo.

Felizmente, los autores, David Coombs Lynch, Heidi Carlson de Coombs, Blanca Ortiz Chamán y Cruz Landa Quito, en coordinación con la Dirección Subregional de Educación IV de Cajamarca, a través de la Dirección de Proyección Educativa y Educación de Adultos, Área Educación Bilingüe, entregan este primer documento a los jóvenes estudiantes y al selecto pueblo de Cajamarca identificados con nuestra cultura tawantinsuyana. Lo recibimos, pues, con su sumo beneplácito.

Jacinto Luis CERNA CABRERA

SUQ [SUJ]*
Primera Lección

Napaykukuna [Napaycucuna] "Saludos"

VOCABULARIO

RAICES

suq [su.j]	"uno, otro"
napayku [napaycu]	"saludo"
ka- [ca-]	"ser, estar, haber"
ima	"¿qué?"
alli	"bueno, bien"

SUFIJOS

-shina	"como"
-ngi [-ngui]	2da persona
-kuna [-cuna]	plural
-lla	"no más"
-m(i)	declaración del hablante

Raíces y sufijos

Toda palabra quechua empieza con una raíz, a la cual podemos agregar sufijos para cambiar el matiz significativo.

Ejemplo:

ka- [ca-] verbo que quiere decir "ser, estar, haber"

-ngi [-ngui] sufijo que se agrega a verbos para indicar
que el actor es "usted" o "tú"

ka- + -ngi = kanqi
[canqui] "estás, eres"

DIALOGO

[L= Luis Sánchez, un profesor; S= Santiago Chilón, un porconero]

L: ¿Imashinam kanqi?

[¿Imashinam canqui?]

¿Cómo está usted?

S: Allillam.

Bien no más.

*[...] signos utilizados para pronunciación.

LOS SONIDOS DEL QUECHUA

Las Vocales

Las vocales **a**, **i** y **u** a menudo se pronuncian como las del español, pero a veces la pronunciación se encuentra entre la de **i** y **e** o entre **u** y **o**.

Las Consonantes

La gran mayoría de consonantes quechuas son iguales a las del español. Excepciones: La **sh** se pronuncia como en "Ancash" o "mishu". Es mas suave que la **ch**. La **g** en quechua siempre es dura, como la **g** de "gato", nunca es suave como la **g** de "gente". La **w** es como la **hu** del español. La **ll** en Porcón se pronuncia como la **ll** de la selva. En Chetilla se pronuncia como **dy**. Los otros sonidos distintos del quechua: **ch'**, **sh'** y **q** se explicarán en lecciones posteriores.

El Acento

En quechua el acento normalmente cae en la penúltima sílaba. Cuando no se encuentra en este sitio, lo indicamos con la tilde "´". Este cambio de acento generalmente indica énfasis.

Ejemplo:

Allillam. "Bien, no más." vs. Allillám "¡Bien, no más!"

EJERCICIOS

A. REPETICION

¿Imashinam kangí [cangui]?

Allillam.

¿Imashinam kangí [cangui]?

Allillam.

B. CONTESTEN LA PREGUNTA SEGUN EL DIALOGO.

(Profesor)

¿Imashinam kangí? [cangui]

(Alumno)

Allillam.

C. TRADUCCION

¿Cómo estás?

Bien, no más.

¿Imashinam kangí [cangui]?

Allillam.

ISHKAY [ISHCAY]
Segunda lección

Suq napaykukuna [Su.j napaycucuna]
"Otros saludos"

VOCABULARIO

RAICES

ishkay [ishcay] "dos"
Bwinus diyas "Buenos días"
qam [c'am] "usted, tú"
noqa [noq'al] "yo"

SUFIJOS

-qa [-q'a] indica una
idea ya conocida
-pis, -bis "también"

DIÁLOGO

(I= Luis Sánchez, un profesor; S= Santiago Chilón, un
norconero)

I: Bwinus diyas. [Bwinus días.] Buenos días.
¿Imashinam kangui [canguí]? ¿Cómo está Ud.?

S: Allillam. ¿Qamqá? [¿C'amq'á?] Bien no más. ¿Y usted?

I: Allillam noqapis [noq'apis]. Yo también (estoy) bien no más.

S: Allimí. ¿Qué bien!

LOS SONIDOS DEL QUECHUA

La consonante q

La pronunciación de la consonante q varía según su
posición en la palabra. Es parecida a la "c", "qu", "g" o "j"
del español pero se pronuncia más atrás en la garganta. En
nuestro alfabeto pedagógico agregamos un apóstrofo a la letra
más parecida del español para avisar al alumno que este sonido
es más gutural. Normalmente, la q' se pronuncia más suave que

la c', es decir, más como la "g" de "pagar" en vez de la de "gato", pero más atrás en la garganta. Ej. [c'am] "tú, usted"; [noq'a] "yo". Escuchen también la diferencia entre q y k: kiru [quiru] "diente" vs. qeru [q'eru] "palo" y kanqi [canqui] "eres, estás" vs. qamqá [c'amq'á] "¿y tú?".

GRAMATICA

1. Los pronombres en quechua

Los pronombres del quechua no son exactamente los mismos del castellano. Por ejemplo, hay una sola palabra, qam para decir "tú" y "usted"; pero hay dos palabras quechuas para decir "nosotros", según se incluya o no al oyente ("Nosotros, contigo" vs. "Nosotros, sin tí"). El pronombre pay significa "él" o "ella", indistintamente.

El sufijo -kuna [-cuna] es equivalente a la "-s" del castellano. Se agrega a los nombres y pronombres para hacerlos plurales. (Con noqa, "yo", agregamos una -y también.)

Singular	Plural	
noqa [noq'a] "yo"	noqaykuna	"nosotros"
	[noq'aycuna]	(excluye al oyente)
	noqanchiq	"nosotros"
	[noq'anchej]	(incluye al oyente)
qam [c'am] "tú, usted"	qamkuna	"ustedes"
	[c'amcuna]	
pay "él, ella"	paykuna	"ellos, ellas"

2. -mi

El sufijo -mi (a veces -m después de vocales) indica que el mismo hablante está declarando o preguntando algo. No es información de otros. Se encuentra al fin de la primera palabra o frase de la oración.

3. -qa

El alumno no debe preocuparse en entender bien este sufijo en las primeras lecciones. Muchas veces indica información que ya se ha mencionado o que está sobreentendida por el oyente.

EJERCICIOS

A. REPETICION

Bwinus diyas [Bwinus días].
¿Imashinam kangí [cangui]?
Allillam. ¿Qamqá? [¿C'amq'á?]
Allillam noqapis [nog'apis].
Allimf.

B. EJERCICIO DE SUSTITUCION

El profesor va a decir el modelo y los alumnos repiten.
Entonces él dirá la palabra a que se debe sustituir y
ustedes dan la oración completa.

Profesor:

Allillam noqapis [nog'apis].
pay
noqaykuna [nog'aycuna]
paykuna
noqa [noq'a]

Alumno:

Allillam noqapis.
Allillam paypis.
Allillam noqaykunapis.
Allillam paykunapis.
Allillam noqapis.

C. CAMBIE EL PRONOMBRE DEL SINGULAR AL PLURAL

¿Qamqá? [¿C'amq'á?]
Allillam noqapis [nog'apis].
¿Payqá? [¿Payq'á?]
Allillam paypis.

¿Qamkunaqá?
Allillam noqaykunapis.
¿Paykunaqá?
Allillam paykunapis.

D. CONTESTEN LAS PREGUNTAS, SEGUN EL DIALOGO.

¿Imashinam kangí? [cangui]
¿Qamqá? [¿C'amq'á?]

Allillam.
Allillam noqapis.

E. TRADUCCION

¿Cómo estás?
¿Cómo está él?
¡Bien, no más!

¿Imashinam kangí?
¿Imashinam pay?
Allillam.

Yo también (estoy) bien, no más. Allillam noqapis.

KIMSA [QUIMSA]
Tercera lección

Rininam
"Ya me voy"

VOCABULARIO

RAICES

kimsa "tres"
[quimsa]
maya "a ver, bueno"
ri- "ir"
qaya "mañana"
[c'aya]

SUFIJOS

-ni lra persona sujeto
-na "ya, ahora"
-ri, r cortesía, énfasis
-kaman "hasta"
-pti "si, cuando, porque"
-(y)ki "tu, su" (posesivo)

DIALOGO

(L= Luis Sánchez, un profesor; S= Santiago Chilón, un porconero)

L: Bwinus diyas. ¿Imashinam kangi? Buenos días. ¿Cómo
[Bwinus días. ¿Imashinam canqui?] está usted?

S: Allillam. ¿Qamqá? [¿C'amq'á?] Bien no más. ¿Y Ud.?

L: Allillam noqapis [noq'apis]. Yo también (estoy) bien
no más.

S: Allimí. ¡Qué bien!

L: Mayá, rininami. Qayakaman. A ver, ya me voy. Hasta
[C'ayacaman]. mañana.

S: Mayá, riptikinari A ver. "si te vas."
[riptiquinari].
Qayakaman [C'ayacaman]. Hasta mañana.

GRAMATICA

Sufijos verbales de persona, tiempo presente.

Los sufijos de persona siguen a la raíz verbal cuando no se presentan otros sufijos de tiempo, modo, etc. Presentamos ejemplos con el verbo ri- "ir".

<u>Singular</u>		<u>Plural</u>	
ri-ni	"voy"	ri-ni(llapa)	"vamos" (excluye al oyente)
		ri-nchiq	"vamos" (incluye al oyente)
		[rinchej]	
ri-ngi	"vas"	ri-ngi(llapa)	"van" (ustedes)
[ringui]		[ringuillapa]	
ri-n	"va"	ri-n(llapa)	"van" (ellos)

El sufijo plural -llapa (que se pronuncia -dyapa en Chetilla y -llapa con la pronunciación loretana en Porcón) generalmente se omite cuando se presentan los pronombres plurales, o cuando el contexto sea tan claro que no hay confusión. O sea, en quechua no es obligatoria la concordancia de número entre sujeto y verbo.

EJERCICIOS

A. REPETICION

1. ¿Imashinam kangt [cangui]?
¿Imashinam kangillapa [canguillapa]?
Allillam. ¿Qamqá? [¿C'ang'á?]
2. Mayá, rininami. Qayakaman [C'ayacaman].
Mayá, riptikinari. [riptiquinari].

B. SUSTITUCION

El profesor va a decir el modelo y los alumnos repiten. Entonces él dirá la palabra que se debe sustituir y ustedes dan la oración completa.

Profesor

Noqam [Nog'am] rini.
Qam [c'am]
Paymi
Paykunam [Paycunam]
Noqanchiqmi [Noq'anchejmi]

Noqaykunam [Noq'aycunam]

Qamkunam [C'amcunam]

Jwanmi

Alumno

Noqam [Nog'am] rini.
Qam ringi [C'am ringui].
Paymi rin.
Paykunam rin(llapa).
Noqanchiqmi rinchiq.
[Noq'anchejmi rinchej.]
Noqaykunam rini(llapa).
[Noq'aycunam rini(llapa).]
Qamkunam ringi(llapa).
[C'amcunam ringui(llapa).]
Jwanmi rin.

C. TRADUCCION

¿Cómo estás?
¿Y usted?
¿Cómo están ustedes?
Bien, no más.
Yo también bien no más.

Bueno, ya me voy.
Bueno, hasta mañana.

¿Imashinam kangi? [cangui]
¿Qamqá? [¿C'amg'á?]
¿Imashinam kangillapa?
Allillam.
Allillam noqapis.
[Allillam nog'apis.]
Mayá, rininami.
Mayá, qayakaman.
(Mayá, c'ayacaman.)

CH'USKU
Cuarta lección

¿Imataq shutingi?
"¿Cómo se llama usted?"

VOCABULARIO

RAICES

ch'usku "cuatro"
shuti- "llamarse"

SUFIJOS

taq [-taj] indicador de pregunta

DIALOGO

L: ¿Imataq shutingi?
[¿Imataj shutingui?]

¿Cómo se llama usted?

S: Noqam shutini Santyaqu
Chilun Tuctu. ¿Qamqá?
[Noq'am shutini Santyaqu
Chilun Tuctu. ¿C'amq'á?]

Yo me llamo Santiago Chilón
Tuctu. ¿Y usted?

L: Noqam shutini Luis Sanches
Peres. Prufisurmi kani.

Yo me llamo Luis Sánchez
Pérez. Soy profesor.

S: Allimi.

Está bien.

L: Mayá, rininami. Qayakaman.
[C'ayacaman.]

A ver, ya me voy. Hasta
mañana.

S: Mayá, riptikinari.
[riptiquinari]. Qayakaman.

A ver, "sí te vas."
Hasta mañana.

SONIDOS

La ch' se pronuncia como la ch pero más atrás en la boca.

GRAMATICA

Omisión del verbo kay.

El verbo kay en su sentido de "ser" o "estar" no se presenta en tercera persona sujeto. Se presenta solamente cuando significa "haber" ,como en Kanmi tanda, "Hay pan".

Ei:

Paymi chetillanu.

El (es) chetillano.

Paymi prufisur.

El (es) profesor.

¿Imashinam pay?

¿Cómo (está) él?

EJERCICIOS

A. REPETICION

1. Noqam shutini Jwan.
Qam shutingi Anita.
Paymi shutin Karlus.

2. ¿Imashinam kangi?
¿Imashinam kangillapa?
¿Imashinam Jwan?
¿Imashinam paykuna?

B. EJERCICIO DE SUSTITUCION

El profesor va a decir el modelo y los alumnos repiten. Entonces él dirá la palabra que se debe sustituir y ustedes dan la oración completa.

Profesor:

Alumno:

1. Noqam kani prufisur.

qam

paymi

Noqam kani prufisur.

[Nog'am cani prufisur.]

Qam kangi prufisur.

[C'am cangui prufisur.]

Paymi prufisur.

2. Paymi shutin Jwan.

noqam

qam

Paymi shutin Jwan.

Noqam [Nog'am] shutini Jwan.

Qam shutingi Jwan.

C. CONTESTEN LAS PREGUNTAS

1. ¿Imashinam kangí?
¿Imataq shutingí?
¿Imataq shutin payqa?

Allillam.
Noqam [Nog'am] shutini
(nombre del alumno).
Paymi shutin (nombre de un
amigo).

D. TRADUCCION

1. ¿Cómo estás?
¿Y usted?
¿Cómo están ustedes?
¿Cómo se llama Ud.?

¿Imashinam kangí [cangui]?
¿Qamqa [C'ang'a]?
¿Imashinam kangillapa?
[canguillapa]
¿Imataq shutingí?
[Imataj shutingui?]

2. Bien, nomás.
Yo también estoy bien.
Yo me llamo Luis.

Allillam.
Allillam noqapis [nog'apis].
Noqam [Nog'am] shutini Luyis.

3. Bueno, ya me voy.
Bueno, hasta mañana.

Maya, rininám.
Maya, qayakaman [c'ayacaman].

E. EJERCICIO ESCRITO DE CONJUGACION

Escribe la siguiente raíz verbal con sus pronombres y sufijos correctos.

ri-
yo voy
tú vas
él va
nosotros vamos (sin ti)
nosotros vamos (contigo)
ustedes van

noqam [nog'am] rini
qam ringí [c'am ringui]
paymi rin
noqaykunam [nog'aycunam]
rinillapa
noqanchiqmi rinchiq
[nog'anchejmi rinchej]
qamkunam ringí(llapa)
[c'amkunam ringui(llapa)]

